

УДК 81:572

Представление об СССР в структуре языкового сознания молодежи СНГ как основа формирования добрососедских отношений

Фесенко Ольга Петровна

Доктор филологических наук, доцент, профессор,
кафедра иностранных и русского языков,
Омский автобронетанковый инженерный институт,
644098, Российская Федерация, Омск, ул. 14 Военный городок, 119;
e-mail: Olga.Fesenko2015@yandex.ru

Аннотация

Статья посвящена сопоставительному анализу структуры концепта «СССР» в языковом сознании курсантов-россиян и представителей стран СНГ. С целью выявления особенностей представлений о Советском Союзе и их отражения в языке автором выдвинута гипотеза, что с опорой на общие положительные элементы концепта «СССР», сформированные в языковом сознании исследуемой социальной и возрастной группы, можно создать позитивную концептуальную картину мира для взаимного уважения. Посредством описательного (приемы наблюдения, сопоставления, интерпретации, обобщения и классификации) и ассоциативного лингвистического эксперимента выявлены общие структурные элементы и периферийные, отличающие особенности восприятия Советского Союза носителями разных национальных традиций. Результаты исследования показали: ядро концепта у представителей разных национальных культур, имеющих общую советскую историю и проживающих на территории СНГ, в основном совпадает. Коренное отличие ядра концепта «СССР» в сознании россиян и представителей других стран, входящих в СНГ, заключается в том, что у последних оно насыщено компонентами, имеющими преимущественно положительную окраску, позитивную оценку. Учет этой особенности, акцент на наличие общей истории, связанной с совместным проживанием, общими победами и равенством, может быть опорой для выстраивания современных отношений между нашими странами. Результаты исследования могут быть использованы при разработке программы формирования дружеских и добрососедских отношений между странами, входящими в СНГ, а также в процессе организации межкультурного взаимодействия граждан СНГ.

Для цитирования в научных исследованиях

Фесенко О.П. Представление об СССР в структуре языкового сознания молодежи СНГ как основа формирования добрососедских отношений // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 1А. С. 445-453.

Ключевые слова

Языковое сознание, концепт, концепт «СССР», СНГ.

Введение

Дружба народов – одна из важнейших ценностей современного общества, наличие которой обеспечивает мир на планете, ускоряет процессы глобализации и выступает гарантией сохранения жизни на Земле. Особенно важным оказывается поддержание дружеских связей между теми государствами, которые являются соседями и имеют общую историю. К сожалению, сегодня приходится говорить о том, что внешнеполитические интересы Европы и США препятствуют налаживанию добрососедских отношений между многими странами, в том числе и между странами, в прошлом республиками Советского Союза. Представление о гражданах соседней страны как о враге не способствует укреплению мира, а лишь накаляет отношения.

Разобщение дружественных братских народов никогда не протекает одномоментно. Это длительный и, как правило, хорошо спланированный процесс, начинающийся в сознании представителей различных культурных традиций. Диагностировать подобные ментальные изменения людей возможно, изучая концептуальные, ментальные представления, формирующиеся в сознании носителей разных культур о странах-соседях, об их гражданах, о событиях общей истории. Именно поэтому концептуальное исследование языкового сознания, выраженного в языке и средствами языка, может стать основой для восстановления и укрепления дружеских связей между представителями разных стран. В связи с этим нами было проведено исследование, объектом которого стали курсанты 1 и 2 курсов (31 чел.) государств-участников СНГ (Таджикистан, Киргизия, Казахстан, Армения), обучающиеся в Омском автобронетанковом инженерном институте. Российские курсанты не опрашивались, поскольку структура концепта «СССР» в сознании русских уже описана в науке. Предмет исследования – образ Советского Союза в языковом сознании курсантов государств-участников СНГ. Цель работы – выявить особенности представлений о Советском Союзе в языковом сознании курсантов. При этом мы опирались на гипотезу, согласно которой в языковом сознании курсантов стран СНГ сформированы общие положительные элементы концепта «СССР», опираясь на которые возможно создать позитивную концептуальную картину мира как основу добрососедских отношений и взаимного уважения.

Языковое сознание и концепт в лингвокультурологии

«Языковое сознание» как понятие в современной лингвистической науке используется достаточно давно. Но как и любой термин, который многократно и часто функционирует в научных исследованиях, четкой интерпретации у него нет. Каждый ученый, опираясь на достижения предыдущих, вносит что-нибудь свое в содержание языкового сознания. Поэтому сегодня в статьях, монографиях и диссертациях встречаются самые разные варианты и формулировки анализируемого нами термина. Так, мы можем обнаружить работы, посвященные «речевому мышлению», «этноязыковому сознанию», «когнитивному сознанию», «речевому сознанию», «коммуникативному сознанию» и т. д. В нашем исследовании мы будем придерживаться классической трактовки, представленной в лингвокультурологии. Согласно авторитетным лингвистическим словарям, языковое сознание – это «особенности культуры и общественной жизни данного человеческого коллектива, определившие его психическое своеобразие и отразившиеся в специфических чертах языка» [Ахманова, 2005, 518].

Для нашего исследования важно, что «языковое сознание» представителей разных лингвокультур (носителей разных языков и культур) не совпадает. Это несовпадение может касаться как вторичных, неглавных его элементов, так и основных. Все зависит от того, в рамках какой культурной, национальной среды данное сознание сформировалось. Поскольку языковое сознание можно рассматривать как «совокупность фоновых знаний или представлений об окружающем мире» [Нечаев, 2009, 166], то есть возможность эти знания проанализировать посредством языка, так как знания проявляются прежде всего на уровне лексическом (словесном), через использование конкретных слов. Языковая картина каждого народа может быть особенной постольку, поскольку в ней по-разному используются слова для обозначения одних и тех же явлений действительности, по-разному эти явления оцениваются.

В науке принято говорить о том, что единицей языковой картины мира можно считать концепт. Концепт как совокупность близких понятий, связанных между собой ассоциативно, термин тоже неоднозначный, однако он позволяет описать структуру языкового сознания. Термин «концепт» фигурирует в рамках различных наук (когнитивной лингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии и т. д.). Нас будет интересовать только то определение, которое непосредственно помогает описать языковую картину мира носителей языка как представителей отдельных культур. Оно также предложено в рамках лингвокультурологии и «предполагает признание концепта культурно-обусловленной сущностью» [Чибышева, 2005, 8], которая является «основной ячейкой культуры в ментальном мире человека» [Степанов, 2004, 43] и отражает «менталитет определенного этноса» [Воркачев, 2003, 10]. Концепт может описываться через «культурные доминанты поведения, исторически закреплённые ценностными ориентациями, принятыми в соответствующей лингвокультуре» [Карасик, 2004, 111] и всегда имеет возможность реализоваться средствами языка.

Концепт имеет сложную структуру, состоящую из центра (наиболее частотных для большинства носителей данной языковой культуры ассоциаций и представлений) и периферии (менее частотных и менее типичных смысловых ассоциативных связей).

Концепт «СССР» в современной науке

Изучение концепта «СССР» в лингвокультурологии ведется совсем недавно. Исследований, посвященных структуре образа Советского Союза в сознании носителей языка, немного. В современной лингвистической науке анализом этой проблемы занимается только Л.Е. Адясова. В 2015 году ею была представлена к защите кандидатская диссертация, на страницах которой рассматриваются вопросы репрезентации концепта «СССР» в «историческом, общественно-политическом и культурном пространстве», в словарях и медиадискурсе [Адясова, 2015]. Согласно ее наблюдениям, концепт «СССР», или Советский Союз, включает в себя следующие составные элементы:

- 1) география (указание на размер территории);
- 2) население (многонациональное государство, атеистическое государство);
- 3) публичная власть в СССР (государственная система): символика, государственное устройство, органы власти, лидеры государства, идеология, судебная и уголовно-исполнительная система, финансово-экономическая система, внешняя политика, режим, вооруженные силы, наука, культура и искусство, образование, закон;
- 4) история (время) [Адясова, 2015, 70-73].

Эти элементы были выделены исследователем в результате анализа различных словарных статей энциклопедических изданий как советского, так и постсоветского периода. Понятно, что содержательное наполнение этих статей несколько меняется с течением времени (из них уходит идеологическая составляющая), однако структура образа остается неизменной. Кроме того, Людмила Евгеньевна Адясова отмечает, что в лингвистических словарях мы не сможем найти описание данного концепта, поскольку он репрезентуется фразеологизированным словосочетанием, а не словом. Но несмотря на это, ею были выявлены следующие «когнитивные признаки концепта „Советский Союз“»:

- 1) государственное образование с единой верховной властью, состоящее из нескольких объединившихся государств (то же, что «Объединение субъектов, группа с общими целями»);
- 2) государство, существовавшее в 1922-1991 годы (то же, что выделенные на энциклопедических данных «Образование государства», «Прекращение существования государства»);
- 3) государство, в состав которого в качестве одной из республик входила Российская Федерация (то же, что «Россия, предшественник Российской Федерации»);
- 4) государство с социалистической организацией (то же, что «Государство с господством коммунистической идеологии»);
- 5) государство, где главную роль играют Советы (то же, что «Власть»);

- 6) общество диктатуры пролетариата;
- 7) тесная связь людей (дружба, товарищество, семья), единство;
- 8) тесное единение классов (рабочих и крестьян);
- 9) мировоззрение рабочего класса (то же, что «Типичные черты советских граждан»)
[Адясова, 2015, 88-89].

Помимо названных компонентов концепта в процессе анализа употреблений сочетания в текстах описаны синтагматические отношения, предполагающие выявление атрибутивной, субстантивной и глагольной сочетаемости. Разделим их на три части по характеру эмоционально-оценочной коннотации:

- 1) нейтральные: самая большая страна в мире, лидеры государства (И.В. Сталин, Л.И. Брежнев, Н.С. Хрущев, Ю.В. Андропов, К.У. Черненко, М.С. Горбачев), военная держава, космическая держава, научная держава, спортивная держава, особый стиль жизни, дом;
- 2) отрицательная коннотация: отсутствие свободы, изоляция от мира, жертва, противник, экономически слабая страна, источник зла, обман, больной организм,
- 3) содержащие положительную коннотацию: сильное и влиятельное государство, государство, участвовавшее и победившее во Второй мировой войне; союзник, хорошее образование, нечто хорошее – рай [Адясова, 2015, 124-139].

Что касается изучения медиадискурса, то, согласно исследованию Л.Е. Адясовой, «в советский период метафорическое представление государственной жизни реализовывалось преимущественно в доместической метафорике (от слова – дом), в постсоветском дискурсе метафора дома не утрачивается, но несколько ослабевает и трансформируется». Важную роль играют также метафора родственных отношений, морбиальная метафора (метафора глубоких проблем общества), метафора болезни [Адясова, 2015, 209-210].

Представление о Советском Союзе в сознании носителей армянской, таджикской, киргизской и казахской культур

Представление о Советском Союзе, сформировавшееся в языковом сознании молодого поколения СНГ, несколько отличается от отраженного в печатных текстах и медиaprостранстве России. Для того чтобы выявить и описать структуру концепта «СССР» в языковом сознании курсантов нами был проведен ассоциативный эксперимент. Как показали результаты эксперимента, в ядро концепта «СССР» вошли следующие ассоциаты (см. табл. 1):

Из наиболее частотных ассоциатов, выявленных в структуре концепта «СССР», наблюдается некоторое совпадение с ядром концепта, сформированного исключительно в рамках российской культурной традиции. Так, общими являются следующие элементы: Горбачев, дружба народов / дружба, 15 республик / республики, коммунизм, союз, объединение / единый / единство, Сталин, развитая экономика, социализм, мощный / сильный, Россия, война

Таблица 1. Ядро концепта «СССР» в сознании курсантов из стран СНГ

Ассоциат	Частота упоминаний
Горбачев	13
Ленин / Ленин умный	7 (6/1)
Дружба народов / дружба	7 (5/2)
15 республик / республики	7 (4/3)
Коммунизм	6
Союз	6
Объединение / единый / единство	6 (3/2/1)
Сталин	4
Развитая экономика	4
Социализм	4
Мощный / сильный	4 (2/2)
Россия	3
Война 1941-1945 года	3

1941-1945 года. Отрадно, что в ядре концепта «СССР» у носителей других (не русских, не российских) языковых и культурных традиций преобладают нейтральные и положительные коннотации. Отрицательные коннотации встретились только в числе единичных упоминаний. Приведем примеры ассоциатов, не вошедших в ядро концепта (т. е. упомянутых в ходе эксперимента однократно):

1) нейтральные: Акаев, большая страна, брат, государство, Жуков, Красная армия, люди, многонациональный, независимость, независимость Казахстана, ОДКБ, предки, Пушкин, разные языки, разрушен, режим, ресурсы, строгость, труд, туман;

2) содержащие отрицательную коннотацию: бедность, война, много предателей, нехороший, не хочу, много убийств;

3) содержащие положительную коннотацию: богатый, все вместе, все дешево, все строго по закону, для старших – хорошие годы, мама, любовь, победа над фашистами, равенство, дисциплина, свобода, стабильность, счастье, хорошая армия, хорошая жизнь, честные люди.

Заключение

Итак, ядро концепта «СССР» у представителей разных национальных культур, имеющих общую советскую историю и проживающих на территории СНГ, в основном совпадает. Коренное отличие ядра изучаемого концепта в сознании россиян и представителей других стран, входящих в СНГ, заключается в том, что у последних оно насыщено компонентами, имеющими, преимущественно положительную окраску, позитивную оценку. Учет этой особенности, акцент на наличие общей истории, связанной с совместным проживанием, общими победами и равенством, может быть опорой для выстраивания современных отношений между нашими странами. Однако не следует забывать, что компоненты с отрицательной коннотацией все-таки фиксируются на периферии концеп-

та, что, безусловно, должно быть учтено при формировании положительного образа совместной истории народов, проживающих на территории СНГ. Мало того, этот процесс нельзя пустить на самотек, он должен быть регулируемым и управляемым, что особенно важно для поддержания добрососедских отношений.

Библиография

1. Адясова Л.Е. Концепт Советский Союз и его языковая экспликация в современном российском медиадискурсе: дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2015. 269 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2005. 576 с.
3. Воркачев С.Г. Эталонность в сопоставительной семантике // Красных В.В., Изотов А.И. (ред.) Язык, сознание, коммуникация. М.: МАКС Пресс, 2003. С. 6-15.
4. Карасик В.И. Языковой круг: Личность, концепт, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
5. Нечаева Е.Ф. Языковое сознание и национальная идентичность // Альманах современной науки и образования. 2009. № 11-2. С. 166-168.
6. Степанов С.Ю. Константы. Словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004. 982 с.
7. Чибышева О.А. Концепт «женщина» в русской и английской фразеологии (на материале предметных фразеологизмов, именующих женщину): автореферат дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2005. 24 с.

Representation of the USSR in the structure of linguistic consciousness of the CIS youth as the basis for the formation of good-neighborly relations

Ol'ga P. Fesenko

Doctor of philology, professor,
department of foreign and Russian languages,
Omsk armored vehicle engineer institute,
644098, 14 Voennyi gorodok st., Omsk, Russian Federation;
e-mail: Olga.Fesenko2015@yandex.ru

Abstract

The article is devoted to a comparative analysis of the structure of the "USSR" concept in the linguistic consciousness of Russian cadets and representatives of the Commonwealth

of Independent States (CIS). With the purpose of revealing the peculiarities of ideas about the Soviet Union and their reflection in the language, the author puts forward the hypothesis that, based on the common positive elements of the "USSR" concept, formed in the linguistic consciousness of the social and age groups under study, it is possible to create a positive conceptual picture of the world for mutual respect. By means of the descriptive (methods of observation, comparison, interpretation, generalization and classification) and associative linguistic experiment, common structural elements and peripheral features that distinguish the perception of the Soviet Union by bearers of different national traditions are revealed. The results of the research showed that the nucleus of the concept among representatives of different national cultures, having a common Soviet history and residing on the territory of the CIS, basically coincides. The fundamental difference between the nucleus of the concept "USSR" in the minds of Russians and representatives of other CIS countries is that they have a positive evaluation of the components in the latter, which have a predominantly positive color. Taking into account this peculiarity, the emphasis on the existence of a common history related to living together, common victories and equality, can be a support for building up modern relations between our countries. The results of the research can be used in the development of a program for the formation of friendly and good-neighborly relations between the countries of the CIS, as well as in the process of organizing intercultural interaction among the citizens of the CIS.

For citation

Fesenko O.P. (2017) Predstavlenie ob SSSR v strukture yazykovogo soznaniya molodezhi SNG kak osnova formirovaniya dobrososedskikh otnoshenii [Representation of the USSR in the structure of linguistic consciousness of the CIS youth as the basis for the formation of good-neighborly relations]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (1A), pp. 445-453.

Keywords

Language consciousness, concept, "USSR" concept, the CIS.

References

1. Adyasova L.E. (2015) *Kontsept Sovetskii Soyuz i ego yazykovaya eksplikatsiya v sovremen-nom rossiiskom mediadiskurse. Doct. Diss.* [Concept of The Soviet Union and its linguistic explication in the modern Russian media discourse. Doct. Diss.]. Nizhnii Novgorod.
2. Akhmanova O.S. (2005) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: KomKniga Publ.
3. Chibysheva O.A. (2005) *Kontsept "zhenshchina" v russkoi i angliiskoi frazeologii (na materiale predmetnykh frazeologizmov, imenuyushchikh zhenshchinu). Doct. Diss.* Thesis [The

concept of "woman" in Russian and English phraseology (on the basis of substantive phraseological units that refer to a woman). Doct. Diss. Thesis]. Chelyabinsk.

4. Karasik V.I. (2004) *Yazykovoi krug: Lichnost', kontsept, diskurs* [Language circle: Personality, concept, discourse]. Moscow: Gnozis Publ.
5. Nechaeva E.F. (2009) *Yazykovoe soznanie i natsional'naya identichnost'* [Language consciousness and national identity]. *Al'manakh sovremennoi nauki i obrazovaniya* [Almanac of modern science and education], 11-2, pp. 166-168.
6. Stepanov S.Yu. (2004) *Konstanty. Slovar' russkoi kul'tury* [Constants. Dictionary of Russian culture]. Moscow: Akademicheskii proekt Publ.
7. Vorkachev S.G. (2003) *Etalonnost' v sopostavitel'noi semantike* [Standardity in comparative semantics]. In: Krasnykh V.V., Izotov A.I. (eds) *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya* [Language, consciousness, communication]. Moscow: MAKS Press Publ., pp. 6-15.